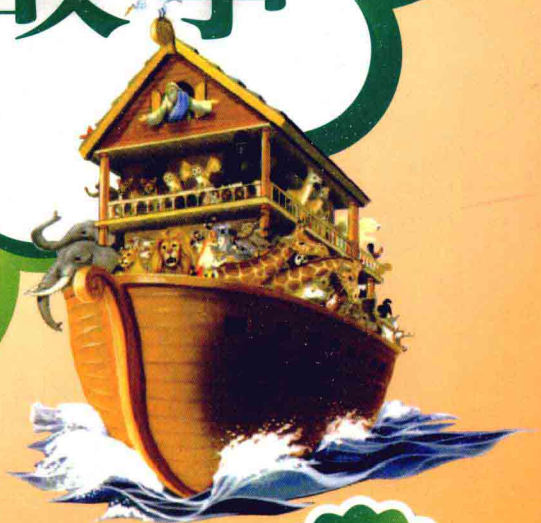
听老外讲故事系列

英汉对照

Stories Retold from the Holy Bible

听老外讲最经典的圣经故事

高秀平 / 主编



全文MP3光盘随书附赠

中国宇航出版社

听老外讲故事系列

英汉对照

听老外讲最经典的圣经故事

主编 高秀平

编委 高秀平 刘友道
张莉敏

中国宇航出版社

·北京·

版权所有　侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

听老外讲最经典的圣经故事：英汉对照／高秀平主编.－北京：中国宇航出版社，2010.1
ISBN 978-7-80218-659-0

Ⅰ.①听… Ⅱ.①高… Ⅲ.①英语－汉语－对照读物 ②圣经－故事 Ⅳ.① H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2009）第 223585 号

策划编辑 李士振　　**装帧设计** 03 工舍
责任编辑 李士振　　**责任校对** 李晓茹

出　版
发　行 中国宇航出版社
社　址 北京市阜成路 8 号　　**邮　编** 100830
(010)68768548
网　址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn
经　销 新华书店
发行部 (010)68371900　　(010)88530478(传真)
(010)68768541　　(010)68767294(传真)
零售店 读者服务部　　北京宇航文苑
(010)68371105　　(010)62529336
承　印 三河市君旺印装厂
版　次 2010 年 1 月第 1 版　　2010 年 1 月第 1 次印刷
规　格 787 × 960　　**开　本** 1/16
印　张 19.5　　**字　数** 265 千字
书　号 ISBN 978-7-80218-659-0
定　价 29.80 元（附赠全文 MP3 光盘）

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

前言

很多读者都喜欢读畅销书，那么大家知不知道，世界上销量最多的一本书是什么呢？

没错，就是《圣经》！根据世界联合圣经公会的统计，《圣经》累计发行量超过 40 亿本，至今仍是世界上销量最多的一本书。在西方基督教国家里，《圣经》是一部家喻户晓、妇孺皆知的书，也是多数人必读的一部书。

《圣经》之所以如此受欢迎，不仅仅因为它是基督教文化的支柱，是一部宗教经典，更重要的它也是一部政治、历史、宗教、哲学、文艺、社会伦理、法律等方面的巨著。它的影响渗透到社会的每一个角落。《圣经》还是世界上译本最多的书，至今已翻译超过 2000 种文字，超过 97% 的民族都有其语言的《圣经》。

作为英语学习者，我们更应该学习《圣经》，因为《圣经》对英语语言本身也有着深刻的影响。英语中很多典故都出自《圣经》，比如：Noah's Ark（诺亚方舟）、the Tower of Babel（巴别塔）；甚至一些日常用到的习语同样如此，比如：the apple in one's eye（掌上明珠，字面意思是“某人眼里的苹果”）、Adam's Apple（喉结，字面意思是“亚当的苹果”）。

但是，《圣经》篇幅浩大，典故繁多，语言也稍嫌晦涩，很难直接阅读，怎么办呢？

不用担心，我们这本故事集正是要帮你解决这个难题！在这本书里，我们收集了《圣经》中40篇最具代表性的故事，20篇来自《旧约》，20篇来自《新约》，用最平实的语言，帮您感受最伟大的经典。

故事正文以中英对照的形式呈现，便于读者聆听动人故事的同时学习原汁原味的英语。原文中出现的疑难语言点以及文化背景知识，都有详细的注释。在每篇故事后面，我们还设计了形式多样的学习内容："难句解析"帮你理清文中复杂句子的结构；"现学现用"选取注释中出现的常用词汇短语，以单句翻译的形式进行练习，同时附上参考答案；"圣经百科"更是本书的亮点之一，收集了与《圣经》有关的小知识，采撷了来自《圣经》的箴言。另外，本书还配有由北京外国语大学外国专家配音录制的MP3光盘，相信他们地道纯正的发音会使您的听力和口语得到很大提高。

亲爱的读者，请尽情享受经典的魅力吧！

编者

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目录

Stories from the Old Testament

旧约故事

1. Genesis—How the World Was Made 2
创世纪：万物的起源 3

2. Eden—The First Earth-Home 10
伊甸园：人类的第一个家园 11

3. Cain and Abel – The First Children 18
该隐与亚伯：该隐弒弟 19

4. Noah's Ark 26
诺亚方舟 27

5. The Tower of Babel 38
巴别塔 39

6. Abraham Heard and Obeyed God's Call 44
亚伯拉罕：上帝的信徒 45

7. Hagar, Ishmael, and God's Promise 52
亚伯拉罕纳妾生子 53

8. Ishmael: The Arabian Ancestor 58
以实玛利：阿拉伯人的祖先 59

9. Abraham Gave Isaac Back to God 64
以子祭神 65

10. The Sale of Birthright 70
出卖长子权 71

11. Jacob and Esau 76
偷梁换柱 77

12. Jacob and Rachel 84
雅各和拉结 85

13. Pharaoh's Dream 90
约瑟夫释梦 91

14. Moses in the Bulrushes 96
摩西出世 97

15. The Holy Mission 102
神圣使命 103

16. The Exodus 108
逃出埃及 109

17. The Story of Samson 114
力士参孙 115

18. The Story of Saul 120
扫罗的故事 121

19. David Is Anointed King 126
大卫称王 127

20. The Judgment of Solomon 132
所罗门智断亲子案 133

Stories from the New Testament

新约故事

1. The Birth of Jesus 140
耶稣降生 141

2. John the Baptist 150
施洗者约翰 151

3. The Temptations of Jesus 158
耶稣受试探 159

4. Preach and the First Disciples 166
耶稣传道，初收门徒 167

5. Jesus Healsa Paralytic Man 174
耶稣治愈瘫痪病人 175

6. Jesus Heals a Man Born Blind 180
耶稣治愈先天盲人 181

7. Jesus in Jerusalem for the Passover 188
逾越节洁净圣殿 189

8. Jesus and the Samaritan Woman at the Well 198
井边论道 199

9. Five Loaves and Two Fishes 208
五饼二鱼 209

10. Miracle of Walking on Water 216
履海神迹 217

11. Parables of the Kingdom of Heaven 222
天国的典故 223

12. The Prodigal Son 232
浪子回头 233

13. The Repentance of a Sinful Woman 238
罪妇的悔改 239

14. Jesus Raises Lazarus from the Dead 244
复活拉撒路 245

15. Prophecy on the Mount of Olives 254
橄榄山上的预言 255

16. The Last Supper 260
最后的晚餐 261

17. The Arrest in Gethsemane Garden 270
耶稣被捕 271

18. The Crucifixion 280
耶稣殉难 281

19. Jesus' Resurrection 288
耶稣复活 289

20. Rome—The Last of Paul's Journey 296
走向罗马 297

Stories from the Old Testament

旧约故事

1. Genesis[1]—How the World Was Made

This great world in which we live did not always exist. The broad expanse of sky, which smiles upon us when days are fair, and frowns and weeps when days are **foul**[2], did not always form an arch above our earth-home. Long, long ago there was no world at all. There was no sun to shine, there were no stars to **twinkle**[3], nor moonbeams to play through the night shadows. But even then there was God; for he ever has been and always shall be the same unchanging **Divine Being**[4].

Then, away back in that long ago, at the very beginning of time, God made the world. Not as we see it today, for at first water covered everything, and all was darkness everywhere. What a strange, unfriendly world this must have been, for no living creature could **dwell**[5] in it! But God planned to make it beautiful, so he caused the light to shine. This light he called Day and the darkness he called Night. And then the evening and morning of the first day of time passed by.

On the second day God made the beautiful blue sky, and placed above the water-covered earth clouds to carry the sky-**moisture**[6]. He called the sky Heaven. On the third day he caused the waters to flow together in wide, deep places, and he called them Seas. Dry land then rose up, and this he called

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

1. 创世纪：万物的起源

我们生活的这个地球并不是从来就存在的。地球上面的浩瀚天空也并不是从来就存在的。很久以前，世界根本是不存在的。没有阳光普照，没有闪烁的星辰，也没有穿透夜幕的月光。但是那时上帝是存在的，他一直是而且永远是那个永恒不变的真神。

恒古之初，时间之始，上帝创造了世界。起初，到处都是水，黑暗笼罩一切。没有任何生物生活其中。但是上帝要让它变得美丽。于是，他创造了光。他把光叫做白昼，把黑暗叫做夜晚。这样，第一天便有了黑夜和白昼。

第二天，上帝创造了美丽的蓝天，在水面覆盖的地球上空铺上云朵，让它们携带空中的湿气。他把天空叫做天堂。第三天，他让水向宽阔凹陷的地方流动，他把这些地方叫做海洋。于是，干燥的地方升起，他把这些地方叫做陆地。但是这时还是没有草、没有花、也没有树、整个陆地都是贫瘠荒凉的。于是，上帝创造了草被，让它生长在光秃秃的地上，还创造了美丽的花儿，让它们在地上绽放。他还创造了树木和野草。上帝看到所有这些东西，觉得它们

NOTES

① genesis ['dʒenisis] *n.* 创始，起源。Genesis《创世纪》是圣经旧约的第一卷书。在犹太人的传说中，《创世纪》是由摩西根据耶和华的启示写成的。

② foul [faul] *adj.* (天气)恶劣的；暴风雨的；污秽的

③ twinkle ['twiŋkl] *v.* 闪烁，闪耀

④ Divine Being 指上帝。divine [di'vain] *adj.* 神的，神圣的

⑤ dwell [dwel] *v.* 居住

⑥ moisture ['mɔistʃə] *n.* 湿气，潮湿

Earth. But as yet there were no grasses, flowers, nor trees – the whole earth was **barren**[1] and **desolate**[2]. So God caused a **carpet**[3] of grass to grow upon the bare ground and beautiful flowers to spring up from the earth. The trees and herbs also he made to grow at his will. When God beheld all these things he saw that they were good.

On the fourth day appeared the great lights which we see in the sky – the sun, the moon, and the stars. These he made to divide the day from the night.

After these things were made, God began to create living creatures. He made fishes of all kinds and sizes to swim about in the seas and birds of every **description**[4] to fly about above the water and land, just as we see them doing today. Thus the world continued to become more delightful, and the fifth day of the first week of time passed by.

On the sixth day God made all the animals, great and small, and every **creeping**[5] thing. Then there was life abounding in the woods and on the plains, as well as in the air and in the sea. What a beautiful world! Still what a strange world, for there were no people in it! Not a home anywhere – not a man, woman, nor little child to be seen. What a very strange world indeed!

But God had not yet finished his work of creation, for he wished to have people live in the wonderful world he had made. They could enjoy its beauties and take care of it as no other living creature could do. And more, they could know who had made all these great things, and knowing God they could love and **worship**[6] him. So it was that God made the first man. Out of the dust of the ground he made the man's body, then he breathed into that body with the breath

都是好的。

第四天，天空出现了光体：太阳、月亮和星辰。他创造这些光体是为了区分白昼和黑夜。

这些东西都创造完成之后，上帝开始创造活物。他创造了各种各样大小不一的鱼类在海洋中游弋，还有各种各样的鸟类在天空中翱翔，这样，世界就变得可爱多了。第五天就这样过去了。

第六天，上帝创造了所有的陆上动物，它们有大有小。他还创造了各种爬行生物。在树林里，在陆地上，在天空中，在海洋里，生命无处不在。这是一个多么美丽的世界！这又是一个多么奇怪的世界，因为在这个世界里没有人！没有家庭——没有男人，没有女人，更见不到小孩儿。这确实是一个奇怪的世界！

不过，上帝还没有完成他的创造，因为他希望人类生活在他创造的这个美好的世界里。他们可以享受这个世界的丰裕，并管理这个世界，而其他的生物办不到这些。再者，人类可以知道是上帝创造了世界；能够爱戴和敬奉上帝。就这样，上帝创造了第一个人。他用地上的泥土造了人的身体，然后向这个身体吐了一口生命之气，这个男人就成了第一个有生命的人。

NOTES

① barren ['bærən] *adj.* 贫瘠的，不育的

② desolate ['desəlit] *adj.* 荒凉的

③ carpet ['kɑ:pit] *n.* 地毯，毛毯。本文中指一层草。

④ description [dis'kripʃən] *n.* 类型，种类；描述，描写

⑤ creep [kri:p] *v.* 爬行，蠕动

⑥ worship ['wə:ʃip] *v.* 崇拜，敬仰

of life and man became a living **soul**[1].

This first man God called Adam, and to Adam he gave the power to **rule over**[2] all the other living creatures. These animals and birds he brought to Adam, and Adam gave each of them a name. But not one of them did Adam find suitable for a **helper**[3], and because he needed a helper very much God made for him a woman. This woman became Adam's wife, and he loved her very much. He called her Eve.

When the sixth day ended God had made the world and had placed everything in it just as he wished, therefore on the seventh day he rested from his work.

上帝把创造的第一个男人称作亚当，他赋予了亚当管理其他所有生命的权力。他把那些动物和鸟类带给亚当，亚当给它们一一取了名字。但是亚当在它们之中并没有找到一个合适的帮手。由于他急需一个帮手，于是上帝就为他创造了一个女人。这个女人成为亚当的妻子，他非常爱她，把她称作夏娃。

第六天结束时，上帝依他所愿创造了世界，并为这个世界安排了所有的东西。在第七天上帝休息了。

NOTES

① soul [səul] *n.* 人；灵魂；精神。A living soul 指有灵魂的人。

② rule over 统治，管辖

③ helper ['helpə] *n.* 帮助者，助手

难句解析

1. The broad expanse of sky, which smiles upon us when days are fair, and frowns and weeps when days are foul, did not always form an arch above our earth-home.

理解本句的关键是分清句子结构。Which 引导的句子是一个较长的定语从句，该从句的先行词是 the broad expanse of sky。定语从句赋予了天空一些人性化特征，如“smile”（微笑），“frown”（皱眉）和“weep”（哭泣），读来倍感亲切。

2. So it was that God made the first man. Out of the dust of the ground he made the man's body, then he breathed into that body with the breath of life and man became a living soul.

这两句讲的上帝造人的过程。第一句中的“so it was that”是固定用法，表示“就这样……”，“如此……”。“out of the dust of the ground”是上帝造人的取材，即“取自地上的泥土”，这同后面的上帝引人类的原罪而给与人类的惩罚相对应——人类死后，要复归于泥土。soul 作为宗教用语，指“有灵魂的人，有信仰的人”；mind 多指“才智，思想”；spirit 指“精神，鬼魂”。

现学现用

❶ 他想用水浇灌这片荒芜的沙地。(barren)

❷ 远处那座小城的灯光闪烁。(twinkle)

❸ 很快新电影院和艺术馆如雨后春笋般的出现在这个国家。(spring up)

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com